

УДК 811

ПАНЬ ЮНВЭНЬ

(1113437556@qq.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**КВАЛИФИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО СЛОВОМ
“鼻子/НОС” В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ***

*Описывается квалификативная функция китайских и русских фразеологизмов со словом “鼻子/нос”.
Определяются параметры человека как члена этнокультурного сообщества, которые
получают квалификацию при помощи данных единиц.*

*Ключевые слова: квалификативная функция, фразеологизм со словом “鼻子/нос”,
китайский язык, русский язык, сопоставление.*

Познавая и оценивая действительность, как объективную, так и субъективную, человек нередко обращается к конкретным предметам и явлениям, прямые наименования которых использует в качестве знаков образной номинации для характеристики более сложных предметных и непредметных сущностей.

Особое место в этом процессе занимают прямые обыденные обозначения частей человеческого тела, соматизмы [5], которые могут выполнять квалификативную функцию и как самостоятельные единицы образной номинации, и в составе устойчивых речевых структур, соматических фразеологизмов [Там же].

Соматизмы и соматические фразеологизмы относятся к древнейшим пластам вербальных образований [9] и активно изучаются учёными как в рамках одного языка [4, 6], так и в сопоставительном аспекте [1, 2]. Сопоставительные исследования данных единиц имеют и теоретическую значимость, поскольку выявляют особенности лингвокреативного мышления носителей разных языков, и практическую ценность, т. к. результаты этих работ могут представлять интерес для лексикографов, специалистов в области лингводидактики, а также переводчиков.

В данной статье мы хотели бы рассмотреть квалификативную функцию фразеологизмов со словом “鼻子/нос” в китайском и русском языках, а также определить, какие параметры человека как члена этнокультурного сообщества получают характеристику при помощи данных единиц.

В качестве источников материала мы использовали Китайский толковый словарь [12], Китайский фразеологический словарь [11], Новый словарь современного китайского языка [13], Словарь русского языка в 4-х томах [8], Фразеологический словарь русского языка [10], Толковый словарь русского языка [7], а также Китайско-русский фразеологический словарь [3].

В этих словарях мы обнаружили двенадцать китайских и двадцать один русский фразеологизм, которые способны выполнять квалификативную функцию.

Все китайские фразеологизмы квалифицируют человека по: 1) его ментальным параметрам; 2) внешним данным; 3) социально-профессиональному статусу.

Наибольшее количество единиц характеризует человека по его ментальным параметрам. Здесь мы находим единицы, которые характеризуют 1) эмоциональное состояние его сознания; 2) осознанную деятельность (осознанное поведение).

Два фразеологизма характеризуют эмоциональное состояние сознания: “令人鼻酸” – 鼻子发酸指悲伤发酸。 – букв. «Оставлять у человека нос кислым», оставлять чувство печали [12, с. 66];

“寒心酸鼻” – 心寒鼻子酸, 指看到了伤心的事心情受到波动。 – букв. «Холодное сердце кислый нос» – чувствовать страх и печаль [11, с. 381].

Десять фразеологизмов характеризуют осознанную деятельность (осознанное поведение).

* Работа выполнена под руководством Чеснокова И.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Здесь мы обнаруживаем фразеологизм, обозначающий эмоциональное состояние, которое осознанно выражается в коммуникативном поведении: “嗤之以鼻” – 用鼻子吭声冷笑, 表示轻蔑. букв. «Хмыкать носом» – выразить пренебрежение [3, с. 69];

фразеологизм, характеризующий интеллектуальную деятельность, связанную с обнаружением главного: “牵牛鼻子” – 比喻抓住事物的关键或要害. букв. «Взять быка за нос» – ухватить ключ (проблемы) [12, с. 1038];

а также единицу, характеризующую интеллектуальную деятельность, которая выражается в целенаправленном поведении с отрицательным результатом: “碰一鼻子灰” – 遭到拒绝或斥责, 落得没趣. букв. «Ткнуться носом в золу» – потерпеть неудачу [Там же, с. 989].

Ряд фразеологизмов характеризует интеллектуальную деятельность, которая выражается в коммуникативном поведении.

Один из них объективирует коммуникативное поведение, обозначаемое словом «придираться», т. е. связанное с использованием чего-либо как повода «для замечания, упрёка, обвинения (обычно необоснованных)» [8, Т. 3, с. 406]: “横挑鼻子竖挑眼” – 形容多方挑剔. букв. «Горизонтально выбирать нос, вертикально выбирать глаз» – придираться [12, с. 537];

три – представляют коммуникативное поведение, которое выражается в чрезмерном подчинении другим лицам и с точки зрения морально-волевых норм оценивается отрицательно: “听人穿鼻” – 比喻由他人摆布, 缺乏主见. букв. «Слушаться других прокалывать нос» – слушаться других, плясать под чужую дудку [11, с. 946];

“仰人鼻息” – 依赖别人的呼吸来生活, 比喻依赖别人, 不能自主. букв. «Дышать, опираясь на людей» – быть в полной зависимости от кого-либо; быть лишённым самостоятельности; действовать в угоду кому-либо [3, с. 496];

“一鼻孔出气” – 比喻持有同样的态度和主张 (含贬义). букв. «Выдохнуть из одной ноздри» – говорить в точности то же, что говорят другие [12, с. 1532];

один фразеологизм характеризует коммуникативное поведение с точки зрения риторики (красноречия): “有鼻子有眼” – 形容把虚构的事物说的很逼真, 活灵活现. букв. «Есть нос и глаза», имеется в виду, что они есть у высказывания – человек говорит красочно, убедительно [Там же, с. 1588].

Говоря о единицах, квалифицирующих человека по другим параметрам, отметим фразеологизм, характеризующий его внешность: “鹰鼻鹞眼” – 形容煎炸凶狠的人的相貌. букв. «Нос коршуна, глаза ястреба» – злодейский вид, свирепое лицо [Там же, с. 1571]; а также фразеологизм, представляющий его социально-профессиональный статус: “开山鼻祖” – 始祖, 创始人. букв. «Предок носа, врубавшийся в горы» – основатель, учредитель, первый [13, с. 38].

Русские фразеологизмы со словом «нос» квалифицируют человека по: 1) его ментальным параметрам; 2) внешним данным; 3) возрастному статусу.

Наибольшее количество единиц характеризует человека по его ментальным параметрам.

Девять фразеологизмов характеризуют эмоциональное состояние, которое неосознанно или осознанно может выражаться в коммуникативном поведении: *вешать нос (на квинту)*, *повесить нос (на квинту)* – приходиться в уныние, в отчаяние, огорчаться [10, с. 63]; *клевать носом* – опускать голову, забывшись, задремав на мгновение (сидя или стоя) [Там же, с. 199]; *задирать (драть, поднимать) нос, задрать (поднять) нос* – прост. зазнаваться, важничать, чваниться [Там же, с. 163]; *воротить нос от кого, от чего* – груб.-прост. 1) отворачиваться; 2) относиться с презрением, пренебрежением к кому-либо или к чему-либо [Там же, с. 79]; *и (даже) носом не ведёт* – не обращает никакого внимания, не реагирует на что-либо; ничем внешне не проявляет своего отношения к кому-либо или к чему-либо [Там же, с. 58]; *уткнуться нос во что* – не отрываясь, с увлечением читать, писать и т. п. [Там же, с. 499]; *крутить носом* – прост. выражать неудовольствие или пренебрежение; отказываться, упираться [Там же, с. 215]; *носом землю роет* – разг., часто неодобр. 1) очень старается; 2) крайне возмущён, взбешён [7, с. 413]; *ковырять в носу* – прост. зевать, ротозейничать, обычно во время работы [10, с. 200].

Двенадцать единиц с разных сторон характеризуют интеллектуальную деятельность, которая так или иначе может проявляться/проявляется в коммуникативном поведении.

Здесь мы обнаруживаем фразеологизм, объективирующий недалёковидность: *не видеть дальше своего (собственного) носа* – быть ограниченным, не замечать общего за частным [10, с. 67]; а также фразеологизм, представляющий способность адаптироваться к меняющимся обстоятельствам и поступать при этом принципами: *держат нос по ветру* – применяться к обстоятельствам, беспринципно меняя свои убеждения, своё поведение [Там же, с. 136].

Ряд фразеологизмов объективирует интеллектуальную деятельность, которая выражается в коммуникативном поведении, связанном с нарушением тех или иных норм.

Два фразеологизма представляют коммуникативное поведение, связанное с обманом адресата: *водить за нос кого* – обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного [Там же, с. 73]; *натянуть (наставить, наклеить) нос кому* – прост. 1) обмануть, одурачить, провести кого-либо [Там же, с. 269];

один фразеологизм – с нарушением нормы невмешательства: *совать (свой) нос куда, во что* – прост. вмешиваться во что-либо, обычно не в своё дело [10, с. 444];

три – с нарушением нормы вежливости: *совать под нос кому что* – давать, подавать непочтительно, небрежно [Там же]; *тыкать носом кого во что* – прост. указывать в назидание на что-либо, обычно в резкой форме [10, с. 484]; *тыкать в глаза (в нос) кому* – прост. постоянно напоминать о чем-либо; упрекать, укорять в чем-либо, указывать на что-либо, обычно в резкой, грубой форме [Там же];

один – фонетической организации речи: *под нос* – прост. очень тихо, невнятно (бормотать, бубнить, бурчать и т. п.) [10, с. 285].

Следует отметить фразеологизм, который объективирует коммуникативное поведение, связанное с демонстрацией своего преимущества: *утереть нос кому* – прост. подчеркнуть, показать, доказать своё превосходство в чем-либо перед кем-либо [Там же, с. 499].

Среди единиц, квалифицирующих человека по другим параметрам, отметим фразеологизм, который характеризует его внешние данные: *с гулькин (с воробьиный) нос* – прост. 1) очень мало; 2) очень мал, невелик [10, с. 285], а также фразеологизм, характеризующий его возрастной статус: *нос не дорос у кого* – прост. 1) кто-либо, ещё слишком молод, чтобы делать что-либо, заниматься чем-либо [Там же].

Анализ материала показывает, что основная масса и китайских, и русских фразеологизмов ориентирована на ментальные параметры человека. При этом китайские фразеологизмы менее широко, чем русские, характеризуют и эмоциональную сферу, и интеллектуальную деятельность человека. Однако и те, и другие выделяют главным образом состояния и виды деятельности, которые оцениваются отрицательно (китайские: 10 из 12; русские: 20 из 21). Характеризуя внешность человека, китайский фразеологизм указывает на свирепый вид, а русский фразеологизм – на маленький (вызывающий пренебрежение) рост. Характеризуя статусные параметры человека, китайский фразеологизм указывает на высокий социально-профессиональный статус, а русский фразеологизм – на низкий (связанный с незрелостью) возрастной статус.

Литература

1. Волкова Н.Н., Хуэйчжи Ч. Фразеологизмы со словом «рука» в русском и китайском языках // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: материалы 2-й Междунар. конф. (26–27 янв. 2012 г., г. Воронеж). Воронеж: Изд-во Б.и., 2012. С. 333–337.
2. Го Синь-И. Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
3. Готлиб О.М., Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
4. Гэ Цзиншэн Семагические особенности фразеологизмов-соматизмов с компонентом «голова» в современном китайском языке // Науч. ведомости Белгород. гос. ун-та. Сер.: Гуманитарные науки. 2015. № 6(203). С. 66–69.
5. Денисова Э.С., Гуляева А.В. Соматические фразеологизмы в системе китайского и русского языков: психолингвистический аспект изучения // Вестник Кемеров. гос. ун-та. Сер.: Филология. 2015. № 4(64). Т. 4. С. 65–69.

6. Дрогалина В.В., Ладисова О.В. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом голова // Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки: сб. ст. по матер. XX–XXI Междунар. науч.-практ. конф. Сер. 3-4(16). Новосибирск: СибАК, 2019. С. 49–53.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 8000 слов и фразеологических выражений. 3-е изд. М.: АЗЪ, 1996.
8. Словарь русского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз., 1981–1984.
9. Старых О.В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник Православ. Свято-Тихонов. гуманитар. ун-та. Сер. 3: Филология. 2011. Вып. 2(24). С. 80–85.
10. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / под ред. А.И. Молоткова; сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков [и др.]. М.: Рус. яз., 1986.
11. 编委会 成语大词典: 彩色版. –北京: 商务印书馆国际公司, 2004.
12. 吕叔湘 丁声树 现代汉语词典 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. –北京: 商务印书馆, 2016 (2016. 10 重印)
13. 欧少亭 新编现代汉语词典 (上下卷) 2002.

PAN YONGWEN

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**QUALIFICATIVE FUNCTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE WORD
“鼻子/NOSE” IN THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES**

The article deals with the description of the qualificative function of the Chinese and Russian phraseological units with the word “鼻子/nose”. There are defined the parameters of a person as a member of the ethnocultural community that get the qualification by the means of these units.

Key words: qualificative function, phraseological unit with the word “鼻子/nose”, the Chinese language, the Russian language, comparison.